

A linguistic monument of the Sergach Mishars' dialect: A confession text from the 19th century

Nurieva F.

Kazan Federal University, 420008, Kremlevskaya 18, Kazan, Russia

Abstract

Studying a translated missionary monument - a confession written in the folk-spoken language of Sergach Mishars in the later half of the 19th century - is of great interest for comparison with modern spoken and literary Tatar language. This text, being a linguistic monument of the dialect of the Sergach Mishars, contains extensive material on the spoken language, which has sound correspondences with contemporary dialects of the Tatar language; ancient dialectic relations can be traced through it, as well. The article aims to obtain new information about the Mishar dialect system of that period using the translated text. Our research allows to introduce factual areagraphic material into scientific use, and thus promotes a more complete study of the centuries-old history and culture of the nation in their local performances.

Keywords

Baptized Tatars, Mishars, Phonetics, Sergach subdialect, Translation committee, XIX century

References

- [1] Alishina H. Ch. The Tobol-Irtysh dialect of the Siberian Tatar language. Kazan: Kazan Pedagogical Institute press, 1994.
- [2] Atlas of the Tatar folk dialects of Middle Volga and Cisurals. Kazan, 1989.
- [3] <http://newipi.antat.ru/atlas/maps.html?mapnom=98>, 2011-2012.
- [4] Atlas of the Tatar native sub-dialects // <http://newipi.antat.ru/atlas/maps.html?mapnom=98>, 2011-2012.
- [5] Bayazitova F. S. Dialects of the Kryashen Tatars in comparative treatment. M., 1986.
- [6] Bayazitova F. S., Muhammetova G. F. Language and culture: ethnolinguistic studies of the Tatar subdialects of the Tatarstan's Trans-Kama region (the Chistopol, Minzälä, Kryashen sub-dialects). Kazan: Alma-Lit, 2008.
- [7] Dialectological dictionary of the Tatar language. Kazan, 1969.
- [8] A record of translating the Christian books of creed in Tatar and other non-Russian languages in the beginning of the present century. Materials for the history of the Orthodox Russian missionary work. Kazan: Imperial University press, 1883.
- [9] Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ in Tatar. Kazan, 1908.
- [10] Mahmutova L. T. A study in Turkic dialects (the Mishar dialect of Tatar) / L. T. Mahmutova. M.: Nauka, 1978.
- [11] Nurieva F. Sh. Dialectal basis of the books in "Kresheno-Tatar" language of the second half of the 19th century // Ural-Altaic studies. 2015 2 17 67-74.
- [12] Comparative-historical grammar of Turkic languages: Regional reconstructions. M., 2002.
- [13] Tumasheva D. G. Dialects of the Siberian Tatars. A comparative study. Kazan: Kazan University press, 1977.
- [14] Doctrine of the Orthodox faith. Kazan, 1897.

- [15] Nurieva 2016 - Nurieva F. S, Kadirova E. K, Kuzmina K. K. Translation practice and educational activities of the Christian missionary N. I. Ilminsky // European Journal of Science and Theology. 2016. Vol. 12. Is. 6. P. 113-121.